

にしとうきょうし じょうほう  
**西東京市くらしの情報**  
 (広報西東京から) 2015年2月5日発行  
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
 制作: 西東京市多文化共生センター



**Nishitokyo Newsletter**  
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb. 5. 2015  
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

2月16日(月)から、税の申告が始まります  
 申告期間: 2015年2月16日(月)から3月16日(月)まで  
 2015年度市民税・都民税の申告は市役所へ。(市民税課  
 ☎042-460-9827・9828)

2014年分所得税および復興特別所得税の



確定申告は東村山税務署へ。  
 (東村山市本町1-20-22 ☎042-394-6811)  
 市民税・都民税と簡単な所得税の確定申告の相談・申告窓口は

\* 田無庁舎2階展示コーナー: 2月16日(月)~3月16日(月)

午前9時~午後4時。2月20日・27日は午後6時~8時開設

\* 保谷庁舎1階市民課臨時窓口(確定申告の相談は受け付け

ていません): 2月16日(月)~3月9日(月)、防災センター6階:

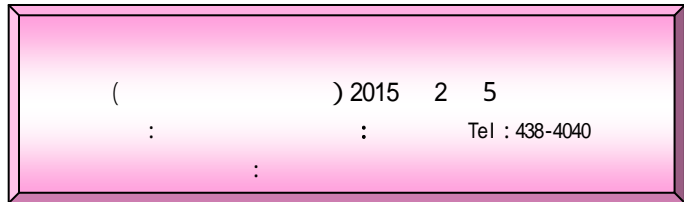
3月10日(火)~3月16日(月) どちらも午前9時~午後4時

\* 東村山税務署では2月22日(日)と3月1日(日)にも確定

申告書作成のアドバイスと受付をします。

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館  
 にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2月16日(月)から3月16日(月)まで  
 2015年度市民税・都民税の申告は市役所へ。  
 (市民税課 ☎042-460-9827・9828)  
 2014年度所得税および復興特別所得税の確定申告、  
 東村山市本町1-20-22 ☎042-394-6811)

\* 田無庁舎2階展示角: 2月16日(月)~3月16日(月)  
 午前9時~午後4時。2月20日・27日は午後6時~8時開設  
 \* 保谷庁舎1階市民課臨時窓口(不受理確定申告の相談):  
 2月16日(月)~3月9日(月)、防災センター6階:  
 3月10日(火)~3月16日(月) どちらも午前9時~午後4時  
 \* 東村山税務署では2月22日(日)と3月1日(日)にも確定  
 申告書作成のアドバイスと受付をします。



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**Tax Declaration Starts on Feb. 16 (Mon.)**

Declaration period: Feb. 16 (Mon.) to Mar. 16 (Mon.), 2015  
 The declaration for residents' tax and Tokyo metropolitan resident's tax for the year 2015 should be filed at the City Office. (Citizens' Tax Section ☎042-460-9827・9828)

The tax-return declaration for income tax and the Special Income Tax for Reconstruction for the year 2014 should be filed at the Higashimurayama Tax Office. (address 1-20-22 Honcho, Higashimurayama ☎042-394-6811)

Consultation for the residents' tax, the Tokyo metropolitan tax and the simple income tax declaration as well as the filing desk are provided at the following locations:

\* City Office Tanashi Bldg.: the exhibition area on the 2nd floor, from Feb. 16 (Mon.) to Mar. 16 (Mon.), 9:00 am to 4:00 pm, also 6:00 pm to 8:00 pm on Feb. 20 and 27.

\* City Office Hoya Bldg.: the temporary desk at the Citizens' Registration and Affairs Section on the 1st floor, Feb.16 (Mon.) to Mar. 9 (Mon.) (tax-return consultation is not available) and the desk on the 6th floor of the Disaster Prevention Center: Mar. 10 (Tue.) to Mar. 16 (Mon.). Both desks are open from 9:00 am to 4:00 pm.

\* Higashimurayama Tax Office provides advice for tax-return form filing even on Feb. 22 (Sun.) and Mar. 1 (Sun.)

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan).  
 Issued on the 5th of each month. Free.

**西東京市生活情報**  
 (选自西東京市广告报) 2015年2月5日発行  
 発行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
 制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**从2月16日(星期一)起, 开始办理纳税申报**

申报期间: 从2015年2月16日(星期一)至3月16日(星期一)  
 申报2015年度市民税・都民税请到市政府办理。

(市民税課 ☎042-460-9827・9828)  
 2014年度所得税及复兴特别所得税的确定申报, 到东村山税務署办理。(東村山市本町1-20-22 ☎042-394-6811)

市民税・都民税和简单所得税的确定申报咨询、申报窗口有

\* 田无厅舍2楼展示角: 2月16日(星期一)~3月16日(星期一)上午9点~下午4点。2月20日・27日下午6点~8点也将开设。

\* 保谷厅舍1楼市民课临时窗口(不受理确定申报的咨询):

\* 2月16日(星期一)~3月9日(星期一), 防灾中心6楼:  
 3月10日(星期二)~3月16日(星期一)  
 都在上午9点~下午4点

\* 东村山税務署在2月22日(星期日)和3月1日(星期日)也将受理填写确定申告书的指导。

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。  
 每月5号发行。免费。

しみんのうえん りようしゃ ほしゅう  
**市民農園の利用者を募集します**

にしはらしみんのうえん にしはらちよう くかく くかく  
 西原市民農園 (西原町 3 - 5) 53 区画、1 区画 12 m<sup>2</sup>  
 なかましみんのうえん なかまち くかく くかく  
 中町市民農園 (中町 6 - 12) 54 区画、1 区画 12 m<sup>2</sup>

りようりよう ねんかん えん  
 利用料：2 年間で 4,500 円

りようきかん ねん がつまつじつ ねん がつまつじつ  
 利用期間：2015 年 4 月 1 日 ~ 2017 年 2 月末日

たいしやう しなさいじじゆう じぶん はたけ ひと やさいづく す ひと  
 対象：市内在住で自分の畑がない人、野菜作りが好きな人

もうしこ おつぷく きぼう のうえんめい じゆうしよ なまえ ねんれい  
 申込み：往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・  
 でんわばんごう か へんしんめん じゆうしよ なまえ か がつ にち  
 電話番号を書き、返信面にも住所・名前を書いて、2 月 13 日 (金) までに必ず着くように「〒202-8555 市役所 産業 振興課」へ送ってください。

もうしこ おお とき ちゆうせん ちゆうせんび がつむいか きん ごせん  
 \* 申込みが多い時は抽選をします。抽選日：3 月 6 日 (金) 午前 10 時、ところ：保谷庁舎 (別棟)。抽選結果は全員に知らせます。

(注意) 農園には駐車場がありません。車で来ないでください。市民農園は、市が農地を持っている人から借りています。途中で返すこともあります。ほかの市民農園を利用している人は申込みできません。一世帯で複数の申込みはできません。問合せ：

さんぎょうしんこうか  
 産業 振興課 ☎042-438-4044

にゅうがくしきん きんゆうきかん  
**入学 資金を金融機関などから  
 借りられるように 紹介 します**

だいがく こうとうがっこう せんしゅうがっこう にゅうがく  
 大学・高等学校・専修 学校などに入学  
 する子どもがいる家庭で、入学 する時に  
 はら おかね こま ほごしゃ にかい  
 払うお金に困っている保護者には、市が契  
 やく きんゆうきかん かね か しょうかい  
 約している金融機関にお金を借りられるように 紹介 しています。



お問い合わせ：教育 企画課 ☎042-438-4071

さんぎょうしんこうか  
 産業 振興課 ☎042-438-4044

にしはらしみんのうえん にしはらちよう 53 区画、1 区画 12 m<sup>2</sup>  
 なかましみんのうえん なかまち 54 区画、1 区画 12 m<sup>2</sup>

利用料：2 年間で 4,500 円  
 利用期間：2015 年 4 月 1 日 ~ 2017 年 2 月末日

対象：市内在住で自分の畑がない人、野菜作りが好きな人

申込み：往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・電話番号を書き、返信面にも住所・名前を書いて、2 月 13 日 (金) までに必ず着くように「〒202-8555 市役所 産業 振興課」へ送ってください。

\* 申込みが多い時は抽選をします。抽選日：3 月 6 日 (金) 午前 10 時、ところ：保谷庁舎 (別棟)。抽選結果は全員に知らせます。

(注意) 農園には駐車場がありません。車で来ないでください。市民農園は、市が農地を持っている人から借りています。途中で返すこともあります。ほかの市民農園を利用している人は申込みできません。一世帯で複数の申込みはできません。問合せ：

さんぎょうしんこうか  
 産業 振興課 ☎042-438-4044

にゅうがくしきん きんゆうきかん  
**入学 資金を金融機関などから  
 借りられるように 紹介 します**

だいがく こうとうがっこう せんしゅうがっこう にゅうがく  
 大学・高等学校・専修 学校などに入学  
 する子どもがいる家庭で、入学 する時に  
 はら おかね こま ほごしゃ にかい  
 払うお金に困っている保護者には、市が契  
 やく きんゆうきかん かね か しょうかい  
 約している金融機関にお金を借りられるように 紹介 しています。

お問い合わせ：教育 企画課 ☎042-438-4071

さんぎょうしんこうか  
 産業 振興課 ☎042-438-4044

**Recruiting Community Farm Users**

Nishihara Shimin-Noen (address 3-5 Nishiharacho), 53 lots, 12 m<sup>2</sup> per lot

Nakamachi Shimin-Noen (address 6-12 Nakamachi) 54 lots, 12 m<sup>2</sup> per lot

Fee: 4,500 yen for two years

Period: Apr. 1, 2015 to the end of Feb., 2017

Allotted to: city residents who do not have a filed and who love vegetable growing.

Application: by return postcard with name of the farm desired, name, address, age, and telephone number and on the return page also name and address; the return postcard should be sent to the Industry Promotion Section, City Office, postal code 202-8555. Make sure the application arrives on or before Feb. 13, (Fri).

\*In case there are too many applications there will be a drawing which will be performed on Mar. 6 (Fri) at 10:00 am at the City Office Hoya Bldg. (annex). Results of the drawing will be notified to all of the applicants.

(Note) The community farms do not have any car parking facilities. Please do not go to the farm by car. The community farms are leased by the city from the farmland owners. There is a possibility that fields have to be returned during the term. People who use another community farm can not apply for this recruitment. One application per family is accepted.

Info: Industry Promotion Section ☎042-438-4044

**Borrowing School Entrance Money Facilitated**

The city will introduce a financial institution with which the city has a contract to facilitate loans to families in having difficulties in borrowing money for entering university, high school or special technical schools. Info: Education Planning Section ☎042-438-4071

**募集市民农园の利用者**

○西原市民农园 (西原町 3-5) 53 区域, 1 区域 12 m<sup>2</sup>

○中町市民农园 (中町 6-12) 54 区域, 1 区域 12 m<sup>2</sup>

租赁费: 2 年间 4500 日元

使用期间: 2015 年 4 月 1 日 ~ 2017 年 2 月的最后一天

对象: 居住市内没有自己的土地, 喜欢种菜的人。

报名: 往返明信片上写明希望的农园名称, 住址, 姓名, 年龄, 电话号码, 回信的那面也要写上住址和姓名。必须在 2 月 13 日 (星期五) 之前寄到「〒202-8555 市役所 産業 振興課」

\* 当报名人数过多时进行抽签。抽签日期: 3 月 6 日 (星期五) 上午 10 点, 地点: 保谷庁舎 (别栋)。

抽选结果将通知全体人员。

(注意) 农园里没有停车场。请不要驾车前往。市民农园是市政府向农地所有者借用的土地, 途中可能出现退还的情况。正在使用其它市民农园者不能报名。每个家庭不可以重复报名。

咨询: 産業 振興課 ☎042-438-4044

**介绍从金融机关等取得入学资金贷款**

当家里有孩子要进入大学, 高校, 专科学校等, 遇到缴纳入学费有困难时, 我们为家长介绍与市政府契约的金融机关来取得贷款。

咨询: 教育 企画課 042-438-4071





**ちよこつと共済(交通災害共済)に入りましょう!**  
 交通事故にあった時、お金(見舞金)をもらえる助け合いの制度です。東京の39の市町村に住む人たちが会費を出し合ってこの制度をささえています。2月2日(月)から予約を受けつけています。見舞金をもらえる期間：2015年4月1日～2016年3月31日  
 会費の額により2つのコースを選べます。

Aコース：年会費1,000円で最高300万円の見舞金  
 Bコース：年会費500円で最高150万円の見舞金  
 申込書：各家庭に配っています。市内の銀行



にもあります。会費とあわせて市庁舎・出張所・市内の銀行に申し込んでください。

問合せ：協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

**防災訓練に参加しましょう!**

「ココスポ東伏見」は、防災訓練を地域の皆さんと一緒にを行います。参加して、災害を防ぐことを学びましょう。

とき：2月22日(日) 午前10時～正午

ところ：保谷中学校(保谷町1-17-4) 直接会場へ。

問合せ：総合型地域スポーツクラブ「ココスポ東伏見」

☎042-452-3446 / スポーツ振興課 ☎042-438-4081

**お口の健康支援室**

歯みがきが上手にできない、食事を上手に食べられないなど、子どものお口の健康の相談ができます。



対象：1～3歳児 申込み：電話または往復はがきで。

詳しくは、健康課 ☎042-438-4037 へお問い合わせください。

( ) ( ) が !  
 , ( )  
 39

. 2 2 ( )

: 2015 4 1 ~ 2016

3 31

が

A : 1,000 300

B : 500 150

: が

: 042-438-4046

が !

「 が 」

が

: 2 22 ( ) 10 ~

: ( 1 - 17 - 4 )

: 「 が 」

042-452-3446 / 042-438-4081

: 1 ~ 3

: 042-438-4037

**Join Chokkoto Kyosai (Mutual Aid for Traffic Accidents)!**

This is a mutual aid system where consolation payments are made for traffic accidents. The system is supported by membership dues paid in by Tokyo Metropolitan residents of 39 cities, towns and villages. Reservation for the aid is acceptable from Feb. 2 (Mon.).

Consolation payable: from Apr. 1, 2015 to Mar. 31, 2016

There are two courses to chose from.

Course A: annual due 1000 yen, maximum consolation payment 3 million yen

Course B: annual due 500 yen, maximum consolation payment 1.5 million yen

Application: The form has been distributed door to door to each family. The form is also available at banks in the city. The application can be made at the City Offices, branches and banks in the city, along with the due.

Info: Community Partnership Section ☎042-438-4046

**Join Disaster Drill!**

“Kokosupo Higashifushimi” will provide a disaster drill to the residents in that neighborhood. Join the drill and learn how to avoid disasters.

When: Feb. 22 (Sun.) at 10:00 am to noon

Where: Hoya Junior High School (address 1-17-4 Hoyacho) Come to the site direct.

Info: General Local Sports Club “Kokosupo Higashifushimi” ☎042-452-3446

Sports Promotion Section ☎042-438-4081



**Mouth Care Support Office**

The Mouth Care Support Office provides consultation for problems of children who are unable to brush their teeth properly or who have difficulty with eating.

Aimed for: 1 to 3 years old children

Application: by telephone or return postcard

Contact the Health Section ☎042-438-4037 for details.

**加入小型互助保険(交通災害互助保険)吧!**

这是当发生交通事故时，可以接受慰问金的互助制度。由居住在东京的39个市町村的居民互出会费来维持的制度。2月2日(星期一)开始受理预约。

获取慰问金的期限：2015年4月1日～2016年3月31日

根据会费金额可以选择以下两类。

A类：年会费1000日元，最高可申请到300万日元的慰问金

B类：年会费500日元，最高可申请到150万日元的慰问金

报名表：分发到各家庭。市内的银行里也有。

请带上会费到市厅舍，出張所，市内银行进行报名。

咨询：協働コミュニティ課(協动社区課) 042-438-4046

**参加防灾训练吧!**

「ココスポ東伏見」(运动俱乐部)和地域的市民一起进行防灾训练。一起来参加学习如何防灾吧。

时间：2月22日(星期日)上午10点～上午12点。

地点：保谷中学校(保谷町1-17-4)直接前往会场

咨询：综合型地域运动俱乐部「ココスポ東伏見」

☎042-452-3446 / スポーツ振興課 ☎042-438-4081

**口腔健康支援室**

可以对不太会刷牙，不太会进食等孩子的口腔健康问题进行咨询。

对象：1～3岁幼儿 报名：电话或往返明信片。

详情咨询 健康課 ☎042-438-4037



外国人の先生と一緒に英語で楽しく遊びましょう!

とき・対象：3月14日(土) 午前10時~11時  
 (年長児~小学2年生) 午前11時30分~午後  
 0時20分(年少・年中児)とところ：きらっと(南町5-6-5)定員：各32人(申込みが多い時は抽選)参加費：500円 申込み：2月26日(木)



までに着くように、往復はがきまたはEメールで、住所・子どもの名前(日本語とローマ字の両方)、学年・保護者の名前・電話番号を書いて

〒202-8555市役所文化振興課「3/14英語で楽しく」係へ送ってください。\*Eメールはタイトルを「3/14英語で楽しく」にしてください。 問合せ：文化振興課

☎042-438-4040 ✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

2月11日(祝)交通規制のお知らせ

第15回西東京市ロードレース大会のため、午前9時~正午の間、一部の道路で車が通れません。詳しくはNPO法人西東京市体育協会(☎042-425-7055)に問い合わせてください。スポーツ振興課☎042-438-4081

Enjoy Play with Foreign Teachers in English!

When & aimed for: Mar. 14 (Sat.) 10:00 am to 11:00 am (nencho children to elementary school 2nd graders, 11:30 am to 0:20 pm (nensho and nenchu children; Where: Kiratto (address 5-6-5 Minamicho); Quota: 32 children each (a drawing be made for excessive applications); Fee: 500 yen; Application: by return postcard or

Email with name of child (in both Japanese and alphabet) and school grade, name of guardian, address, and telephone number, which shall be addressed to "3/14 Eigode Tanoshiku", Culture Promotion Section, City Office postal code 202-8555. \* Email shall be titled "3/14 Eigode Tanoshiku" The application must arrive by Feb. 26. Info: Culture Promotion Section ☎ 042-438-4040, ✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp

Notice of Traffic Control on Feb. 11 (holiday)

Car traffic is restricted at some area of the city during 9:00 am to noon due to the 15th Road Race of Nishitokyo. Call NPO Nishitokyoshi Taiikukyokai (☎042-425-7055) or Sports Promotion Section (☎042-438-4081) for details.

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。 診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine. Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

和外国人老师一起体验快乐英语!

時間・対象：3月14日(星期六) 上午10点~11点(幼儿中班~小学2年级儿童)② 上午11点30分~下午12点20分(幼儿小班和中班儿童)



地点：きらっと(运动中心)(南町5-6-5) 定員：各32人(报名人数过多时进行抽选) 参加费：500日元 报名：截至2月26日(星期四)之前，在往返明信片或电子邮件上写明：住址，儿童的姓名(日语和罗马字都写)，学年，家长的姓名，电话号码。

寄往：〒202-8555 市役所文化振興課「3/14 英語で楽しく」係り 电子邮件的标题为「3/14 英語で楽しく」 咨询：文化振興課

☎042-438-4040 ✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

2月11日(节日) 实施交通管制

由于举办第15届西東京市越野赛跑大会，从上午9点~上午12点之间，一部分道路将不能通行车辆。详情请咨询NPO法人西東京市体育協会(☎042-425-7055) スポーツ振興課 ☎042-438-4081

・ :3 14 ( ) 10 ~11 ( )  
 ~ 2) 11 30 ~ 0 20  
 ( ) : ( )  
 5-6-5) : 32 ( )  
 가 :500 :2 26 ( )

〒202-8555 市役所文化振興課「3/14英語で楽しく」(「3/14」)  
 \* 「3/14英語で楽しく」(「3/14」)  
 042-438-4040 ✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

2 11 ( )  
 15  
 9 ~  
 加  
 NPO  
 ( 042-425-7055 )  
 042-438-4081



: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

: ( 1-1-5 TEL 424 3331 )

西東京市休息日診療所

平日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点 诊疗时间 : am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9 诊疗地址 : 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)